

N° 1028.

---

## ALLEMAGNE ET ESTHONIE

Echange de notes comportant un accord au sujet des frais occasionnés par l'extradition. Berlin, les 8 novembre 1924, et 9 janvier 1925.

---

## GERMANY AND ESTHONIA

Exchange of Notes comprising an Agreement with regard to the Expenses due to Extradition. Berlin, November 8, 1924, and January 9, 1925.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1028. — NOTENWECHSEL <sup>1</sup> ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND ESTNISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EINE VEREINBARUNG ÜBER DIE REGELUNG DER KOSTENFRAGE IM AUSLIEFERUNGSVERKEHRE. BERLIN, 8. NOVEMBER 1924 UND 9. JANUAR 1925.

*Texte officiel allemand communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève* <sup>2</sup>. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 28 novembre 1925.

*German official text communicated by the German Consul General at Geneva* <sup>2</sup>. The registration of this exchange of Notes took place November 28, 1925.

## I.

AUSWÄRTIGES AMT.

## VERBALNOTE.

Nach der im Auslieferungsverkehr des Deutschen Reichs mit fremden Staaten bestehenden Übung werden die Kosten der Festnahme, der Festhaltung und des Unterhalts des Auszuliefernden sowie seiner Beförderung nach dem zu seiner Übernahme bestimmten Grenzort oder bis zu seiner Einschiffung von dem ersuchten Staate getragen, sofern die Gegenseitigkeit gewährleistet wird.

Das Auswärtige Amt darf einer tunlichst baldigen Mitteilung darüber entgegensehen, ob die Estnische Regierung zur Abgabe einer solchen Erklärung bereit ist.

BERLIN, den 8. November 1924.

An die Estnische Gesandtschaft.

## II.

ESTNISCHE GESANDTSCHAFT.

## VERBALNOTE.

In Beantwortung der dortigen Verbalnote vom 8. November 1924 beehrt sich die Estnische Gesandtschaft dem Auswärtigen Amte mitzuteilen, dass die Estnische Regierung bereit ist, den Vorschlag des Auswärtigen Amtes zur Regelung der Unkostenfrage im zeitweiligen Auslieferungsverkehr zwischen Estland und Deutschland anzunehmen. Sie wird auf Grundlage der Gegenseitigkeit bei der Auslieferung eines deutschen Justizflüchtlings alle Unkosten tragen, welche den estnischen Behörden die Festnahme, den Unterhalt und die Überführung bis zur Grenze oder bis zur Einschiffung in einem estnischen Hafen entstehen.

BERLIN, den 9. Januar 1925.

An das Auswärtige Amt.  
Berlin.

<sup>1</sup> Vol. II, page 60 de ce Recueil.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 janvier 1925.

<sup>1</sup> Vol. II, page 60, of this Series.

<sup>2</sup> Came into force January 9, 1925.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 1028. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET ESTHONIEN, COMPORTANT UN ACCORD AU SUJET DES FRAIS OCCASIONNÉS PAR L'EXTRADITION. BERLIN, LES 8 NOVEMBRE 1924 ET 9 JANVIER 1925.

## I.

MINISTÈRE DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES.

## NOTE VERBALE.

Conformément à l'usage actuellement en vigueur en matière d'extradition entre le Reich allemand et les Etats étrangers, les frais de l'arrestation, de la garde et de la subsistance de la personne à extrader, ainsi que ceux de son transport jusqu'au point frontière désigné pour sa remise aux autorités de l'autre pays ou jusqu'à son embarquement, sont supportés par l'Etat requis pour autant que la réciprocité soit garantie.

Le Ministère des Affaires étrangères espère que le Gouvernement esthonien voudra bien lui faire connaître, aussitôt que possible, s'il est disposé à formuler une déclaration analogue.

BERLIN, le 8 novembre 1924.

A la Légation d'Esthonie.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1028. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND ESTHONIAN GOVERNMENTS, COMPRISING AN AGREEMENT WITH REGARD TO THE EXPENSES DUE TO EXTRADITION. BERLIN, NOVEMBER 8, 1924, AND JANUARY 9, 1925.

## I.

MINISTRY OF FOREIGN  
AFFAIRS.

## VERBAL NOTE.

According to the system in force as regards extradition between the German Reich and foreign States, the cost of taking the person who is to be extradited into custody, guarding him and maintaining him, together with the cost of conveying him to the frontier station where he is to be handed over, or to the port where he embarks, is borne by the State to which the application is made, provided reciprocity is granted.

The Ministry for Foreign Affairs would be glad to hear as soon as possible whether the Esthonian Government is prepared to make a declaration to this effect.

BERLIN, November, 8, 1924.

To the Esthonian  
Legation.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

## II.

LÉGATION D'ESTHONIE.

## NOTE VERBALE.

En réponse à votre note verbale du 8 novembre 1924, le Gouvernement esthonien a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement esthonien est disposé à accepter la proposition du Ministère des Affaires étrangères en vue du règlement des frais en matière d'extradition entre l'Esthonie et l'Allemagne. Il supportera, sous réserve de réciprocité, lors de l'extradition d'un fugitif allemand réclamé par les tribunaux de son pays, tous les frais encourus par les autorités esthoniennes relativement à l'arrestation, à la subsistance et au transport jusqu'à la frontière ou jusqu'à l'embarquement de la personne à extraire dans un port esthonien.

BERLIN, le 8 janvier 1925.

Au Ministère  
des Affaires étrangères,  
Berlin.

## II.

ESTHONIAN LEGATION.

## VERBAL NOTE.

In reply to the Verbal Note of the Ministry for Foreign Affairs, dated November 8, 1924, the Esthonian Legation has the honour to state that the Esthonian Government is prepared to accept the proposal of the Ministry for Foreign Affairs with regard to the settlement for the time being of the question of costs in connection with extradition between Esthonia and Germany. As regards the extradition of German fugitives from justice, it is willing, subject to reciprocity, to bear all costs incurred by the Esthonian authorities in connection with the arrest of such fugitives, their maintenance and their conveyance to the frontier or to the Esthonian port of embarkation.

BERLIN, January 9, 1925.

To the Ministry  
for Foreign Affairs,  
Berlin.